

### Blockveranstaltung im Bereich der Zusatzqualifikation

**Titel der Veranstaltung:** Langue juridique française. Fachsprache Jura (Französisch)

**Name des Dozenten:** Philippe Greciano

**Termin:** 23.06. – 25.06.2008, 09.15 – 17.00 Uhr

**Ort:** 23.06. GD Hs 5  
24.06. HG 104  
25.06. GD 311

**Teilnahmevoraussetzungen:** ab 4. Semester

**Gegenstand der Lehrveranstaltung:** Diese interaktive Blockveranstaltung ist für Studenten vorgesehen, die ihre Kenntnisse des juristischen Fachfranzösisch auf dem Gebiet des Verfassungsrechts und der Fragen der aktuellen französischen und europäischen Politik während der französischen Präsidentschaft der EU verbessern wollen. Themen wie Einwanderungspolitik, Rechte von Ausländern sowie die Reform der europäischen Institutionen und die europäischen Herausforderungen werden auf der Grundlage von Presseberichten und Kommentaren erörtert. Ziel dieser Lehrveranstaltung ist, die Teilnehmer mit der Fachsprache vertraut zu machen und ein präzises Vokabular auf den Gebieten des Rechts und der Politik zu erarbeiten, um ihren Studienaufenthalt in französischsprachigen Ländern zu ermöglichen.

#### Literaturhinweise:

*Lehrbücher, Sammelwerke, Kommentare*

- Bauer-Bernet H., Le multilinguisme du droit de la Communauté européenne in J.-Cl. Gémard, *Langage du droit et traduction*, Linguatex/Conseil de la langue française, Montréal, 1982, p. 187 et s.
- Covacs A., La réalisation de la version française des lois fédérales au Canada, dans J.-Cl. Gémard, *Langage du droit et traduction*, Linguatex/Conseil de la langue française, Montréal, 1982, p. 93 et s.
- Cutts M., Pour une clarification du droit communautaire : Comment une rédaction plus claire des directives de la Communauté européenne permettrait aux citoyens des Etats membres, y compris les juristes, de mieux les comprendre, communication à la conférence sur le droit communautaire, Stockholm, juin 2001
- Delagneau J.-M., Langues de spécialité, langues spécialisées : avancées et perspectives de la recherche, *Les langues modernes*, Revue trimestrielle de l'association des Professeurs de Langues Vivantes de l'enseignement public, n° 1, Paris, 2005, p. 63 et s.
- Delmas-Marty M. : *Pour un nouvel ordre juridique mondial*, Paris, 2000
- Geiser J.-C., La rédaction multilingue en Suisse, dans Ch.-A. Morand (dir.), *Légistique formelle et matérielle*, Aix en Provence, 1999, p. 215 et s.
- Gerber Ph., Rédaction bilingue d'une Constitution cantonale : l'exemple du projet de Constitution bernoise, *LeGes – Législation & Evaluation*, Berne, 1992, p. 75 et s.
- Hass-Zumkehr U. (Hrsg), *Sprache und Recht* . Berlin, de Gruyter, Jahrbuch IDS 2001, 2002
- Hoffmann L., Kalverkämper H. et Wiegand H. : *Fachsprachen – Languages for Special Purposes. Ein Internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, Walter de Gruyter, Berlin, New-York, 1998
- Hoffmann L., *Kommunikationsmittel Fachsprache*, Akademie-Verlag, Berlin, 1987
- Kjaer A. –L., Überlegungen zum Verhältnis von Sprache und Recht bei der Übersetzung von Rechtstexten der EU, in P. Sandrini (dir.), *Übersetzen von Rechtstexten*, Niemeyer, Tübingen, 1999

- Lemberg I. : Lexikographie und Kulturgeschichte : 1.400 Jahre Rechtskultur im Spiegel des Deutschen Rechtswörterbuchs, intervention au Congrès de l'Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 7 mars 2007
- Rathert M. : *Sprache und Recht. Kurze Einführung in die Germanistische Linguistik*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2006
- Riegel M., La définition, acte du langage ordinaire – De la forme aux interprétations, in *La définition*, Actes du colloque La définition organisé par le Centre d'Etudes du Lexique, Langue et langage, Larousse, Paris, 1990, p. 99
- Service d'édition rattaché à la Direction générale de la traduction, mai 2002 : Commission européenne, *Rapport sur la mise en œuvre de l'action 2 du plan d'action intérimaire sur la simplification : simplification et rationalisation du processus linguistique*, Bruxelles, 23 juin 2003, Ch. 3.2. (SEC[2003]740).

*Internetlink*

- Sprache und Recht, Romanisches Seminar : <http://www.sprache-und-recht.de>
- Zentrum für Europ. Rechtssprache : <http://www.uni-trier.de/uni/fb5/ievr/www/Welcome.html>
- Deutsche Rechtssprache: <http://www.recht.uni-jena.de/llp/dfas/Index-DFAS.htm>
- Rechtslinguistik: <http://de.wikipedia.org/wiki/Rechtslinguistik>
- Rechtssemiotik: <http://www.rechtssemiotik.de>
- Cour de Justice des Communautés européennes : <http://www.curia.europa.eu/fr/index.htm>
- Cour européenne des Droits de l'Homme : <http://www.echr.coe.int/ECHR>

**Abschlussklausur:** mündliche Prüfung

**Anmeldung am Sekretariat des Lehrstuhls**